

الباب الثالث

مفهوم الجملة الفعلية (KALIMAT VERBAL) في اللغة الإندونيسية

يعرض هذا الباب الثالث حول الأمور المتعلقة بالجملة في اللغة الإندونيسية

وهي (أ) تعريف الجملة, (ب) تأليف الجملة وعناصرها وتقسيمها, و(ج) الأحكام التي تتعلق بالجملة الفعلية.

أ. تعريف الجملة

الجملة لها مكانة ممتازة في دراسة اللغة. وهذا يسبب بوسيلة الجملة, بما يمكن الشخص أن ينقل مقصوده بشكل تمام وواضح. ووحدة اللغة التي عرفناها قبل وصولها إلى مستوى الجملة هو كلمة وعبارة (*frasa*) أو مجموعة من الكلمات. الكلمة والعبارة (*frasa*) لا يمكن أن تعبر عن غرض كاملة واضحة، إلا إذا كانا يساهمان بوصف طفيفة. وغالبيتها في الكتب التي ناقشها القواعد التقليدي في الفصل النحوي مجرد وهو ما يسمى الكلمة. ولهذا، غير الندر أن يأتي الإيجاب الذي قاله ان علم النحو (*sintaksisi*) هو علم عن الجملة، أو علم عن ترتيب الجملة. فهذا سهل أن تفهم،

لأن الجملة هي وحدة اللغة التي "فورا" تستخدم كوحدة الكلام في التواصل اللفظي الفعلي وتستعملها الناس فقط.

ففي هذا الباب سيباين الباحث عن تعريف الجملة الفعلية (*kalimat verbal*) في اللغة الإندونيسية. كما نعرف في اللغة العربية اصطلاح "الجملة الفعلية" تسمى بـ *kalimat verbal*. فهو مرادف بالإصطلاح الجملة الفعلية. وقبل أن نبحث ذلك الإصطلاح فينبغي لنا أن نعرف ما هو الجملة في اللغة الإندونيسية أو يسمى بـ *kalimat*.

ذكر الباحث هنا بعض التعريفات عن الجملة الفعلية (*kalimat verbal*) في اللغة الإندونيسية بناء على إختلاف الكتب الباحثة عنها.

١. الجملة هي الكلمات, وحدة الكلمة التي تشكل التعريف والفكر الكاملة أو

الحجة/الآية التي نقلها في الكتاب.^١

٢. الجملة هي ترتيب الكلمات المنتظمة التي تحتوي على الفكر الكامل.^٢

٣. الجملة هي (١) وحدة اللغة التي كانت نسبيا وقوفا بنفسها، لديها نمط

التجويد النهائية والفعلية أو المحتملة تتكون من البند (*klausa*)، (٢) بند

الصراح الذي هو جزء من معرفة المحادثة، وحدة العرض وهو بند واحد أو

¹ Risa Agustin, *Kamus Ilmiah Populer Lengkap*, (Surabaya: Serba Jaya), hlm. 210

² Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 240

مجموعة، التي تشكل الوحدة الصارحة، واجابة على حد الأدنى، ونداء، وتحية، وغيرها، (٣) بناء النحوية الذي يتكون بنود واحدة أو أكثر في التخطيط وفقا لنمط معين، ويمكن أن تقف وحدها كوحدة واحدة.^٢

٤. الجملة هو سلسلة من الكلمات التي تتركب وفقا للقواعد المعمول بها.^٤

٥. الجملة هو جزء من الخطاب الذي لديه تركيب على الأقل المسند إليه (subjek) والمسند (predikat)، وتجويدها يدل على جزء الخطاب هو الكامل مع المعنى.^٥

٦. الجملة هي وحدة اللغة الأصغر، في شكل شفوي أو كتابي الذي يعتبر الأفكار الكاملة. في شكل شفوي، الكلمة التي تعتبرها بصوت ارتفع وهبوط، وتشدد ورخيم، توقفت بسبب توقف، وانتهت مع التجويد النهائي.^٦

٧. الجملة هي مجموعة من الكلمات مرتبة في النحوية.^٧

٨. الكلمة هي وحدة النحوية التي سبقت وإنهاؤها من الصمت وظيفة في القول (ujaran).^٨

³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 103

⁴ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 75

⁵ Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Diksi Insan Mulia, 1993), hlm. 111

⁶ E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat Berbahasa Indonesia*, (Jakarta: Akademika Presindo, 2010), hlm. 66

⁷ Mohammad Jazeri, *Semantik Teori Memahami Makna Bahasa*, (Tulungagung: STAIN Tulungagung Press, 2013), hlm. 95

٩. الجملة هي وحدة من مجموعة من الكلمات الأصغر التي تحتوي على الفكر

الكاملة.^٩

١٠. الجملة هي (١) وحدة قول تعبر عن مفهوم العقل أو الشعور، (٢) القول، و

(٣) وحدة من اللغة التي تقوم بذاتها نسبيًا، لديها نمط لهجة النهائي وتتكون

الفعلية أو المحتملة من بنود.^{١٠}

١١. الجملة هي وحدة النحوية التي سبقت وإنهاء بحلول صمت النهاية وظيفية في

القول.^{١١}

١٢. الجملة هي وحدة النحوية التي يحددها توقف الطويل التي رافقت نغمة النهائي

أسفل أو أعلى.^{١٢}

١٣. الجملة هي جزء من القول التي تقوم بذاتها والمعاني وإنهاء بحلول نغمة

النهاية.^{١٣}

⁸ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab Frasa Klausa Kalimat*, (Malang: Misykat, 2004), hlm. 96

⁹ St. Takdir Alisjahbana, *Tata Bahasa Baru Bahasa Indonesia I*, (Jakarta: Dian Rakyat, 1978), hlm. 58

¹⁰ Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), hlm. 623

¹¹ Mansoer Pateda, *Linguistik Sebuah Pengantar*, (Bandung: Angkasa, 2011), hlm. 100

¹² M. Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*, (Yogyakarta: UP. Karyono, 1981), hlm. 6

¹³ Agus Nero Sofyan, dkk, *Bahasa Indonesia dalam Penulisan Karya Ilmiah*, (Bandung: BPDU universitas Widyatama, 2007), hlm. 37

١٤. الجملة هي شكل القواعد الكافية التي ليست جزءا من البناء النحوية أكبر

وأوسع.^{١٤}

١٥. الجملة هي وحدة النحوية التي محدودة بسبب توقف الطويل الذي بنبرة النهاية

صعودا أو هبوطا.^{١٥}

ويأخذ الباحث من التعريفات السابقة أن الجملة (*kalimat*) في اللغة

الإندونيسية هي الجزء الأصغر من الكلام الذي يعبر عن الأفكار الكاملة بطريقة

قواعد اللغة. الجملة الإندونيسية على العموم تتكون من الكلمة (*kata*) في اللغة

الإندونيسية أو تركيب الكلمات (*gabungan kata*) الذي لكل منها الوظيفية/مواقع

الإعراب (*fungsi/gatra*).

في الواقع قد سبق الفهم عن الجملة منذ النحو التقليدية. في قواعد اللغة

التقليدية، الكلمة تفهم بمدخل المعنى. وفقا بهذا المدخل، تعرف الجملة باعتبارها قولاً

يحتوي على أفكار كاملة تتألف من المسند إليه والمسند، على أساس أن هذا المسند

إليه هو عن شيء يقال، والمسند هو ما يقال عن هذا المسند إليه. تجب الجملة أن

يكون المسند إليه (*S*) والمسند (*P*) بشكل واضح. وضوح المسند إليه (*S*) والمسند

¹⁴ Jos Daniel Parera, *Pengantar Linguistik Umum Seri C Bidang Sintaksisi*, (Ende-Flores: Nusa Indah, 1978), hlm. 10

¹⁵ Ida Bagus Putrayas, *Analisis Kalimat Fungsi Kategori dan Peran*, (Bandung: Aditama, 2010), hlm. 20

(P) في الجملة أن تكون تستخدم بجنب كلمة الأمام (حرف الجر) قبل المسند إليه.^{١٦}
 كيفية تفسير الجملة؟ تقال الفرضية الأبسط أن معنى الجملة هو مجموع معاني
 الكلمات التي تشكل الجملة.

ب. تأليف الجملة وعناصرها وتقسيمها في اللغة الإندونيسية

١. تأليف الجملة (kalimat) في اللغة الإندونيسية

يمكن أن يكون تركيب الجملة أساسا لخلق لهجة اللغة.^{١٧} الجملة
 الأساسية ليست اسم نوع الجملة، وإنما هي ميزن أو مرجع لجعل أنواع مختلفة من
 الجمل. تتكون الجملة الأساسية علي تراكب الجملة التي صيغت على خمسة
 عناصر من الجملة، وهي المسند إليه (S)، والمسند (P)، والمفعول به (O)، والتممة
 (Pel)، والظروف (Ket). وفقا مع تقييد أن تركيب الجملة على الأقل المسند إليه
 (S)، والمسند (P)، اما التتمة (Pel)، والظروف (Ket) مكملا وظيفة إضافية
 وتوضيح معنى الجملة، ثم نمط الجملة الأساسية الأبسط هي نوع المسند إليه (S)،
 والمسند (P)، والأكثر تعقيدا هو نوع وهي المسند إليه (S)، والمسند (P)،

¹⁶ Isah Cahyani, *Mari Belajar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Kementerian agama republik indonesia, 2009), hlm. 43

¹⁷ Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2010), hlm. 124

والمفعول به (O), والظروف (Ket).^{١٨} الجملة الأساسية هي الجملة التي تحتوي على ما يلي:

أ) يتكون من بند واحد.

ب) عناصرها كاملة.

ج) ترتيب عناصرها في ترتيب الأكثر غالباً.

د) ولا يحتوي على الأسئلة أو الإنكار.^{١٩}

وبعبارة أخرى، فإن الجملة الأساسية هنا مطابق بجملة مفرد التقريرية

(*deklaratif afirmatif*) التي تسلسل عناصرها الأكثر انتشاراً. وتتكون الجملة

الأساسية عبارة الاسم (كمسند إليه) وعبارة الفعل (كالمسند). في اللغة

الإندونيسية، تكون هناك خمسة تراكم (أنماط) الجملة الأساسية، وهي:

أ) الاسم + الاسم (KB + KB)

ب) الاسم + الفعل (KB + KK)

ج) الاسم + الصفة (KB + KS)

د) الاسم + العدد (KB + KBil)

هـ) الاسم + التقدم (KB + KDep)^{٢٠}

¹⁸ Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa*, hlm. 118

¹⁹ *Ibid.*, hlm. 25

في ذلك النمط، تشير كلمة الإسم الأول إلى المسند إليه، وأما الأسماء، والأفعال، والصفات، والعدد، وحروف الجر كمسند الجملة. مثال أنماط الجملة الأساسية التالية:

- a) 1) Temannya mahasiswa IAIN
2) Kekasihnya peragawati
- b) 1) Adiknya berteriak
2) Dia menangis
- c) 1) Susan sakit
2) Nilainya bagus
- d) 1) Ayamnya lima ekor
2) Bukunya dua buah
- e) 1) Ayahnya di tulungagung
2) Rumahnya di trenggalek

يتعلق بناء الجملة بتركيب الكلمات المناسبة مع وظيفة الكلمة في الجملة. الجملة غير الواضوح احد وظائفها سيتطفل فصيح الاتصال.^{٢١} استنادا إلى وظيفة ودور قواعدها كانت ستة أنواع من الجمل التي يمكن أن تستخدم الأسلوب، وأنماط الجملة الأساسية الاندونيسية. سادسة أنواع الجمل المذكورة هي كما تصور في الجدول التالي.^{٢٢}

²⁰ *Ibid.*, hlm. 25

²¹ Yeti Mulyati, dkk, *Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Universitas Terbuka, 2008), hlm. 6.20

²² Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa*, hlm. 118

أنواع الجملة الأساسية

المسند إليه	المسند	المفعول به	التممة	الظرف	الوظيفة النوع
Orang itu Saya	Sedang tidur Mahasiswa	- -	- -	- -	S - . ١ P
Ayahnya Rani	Membeli Mendapat	Mobil baru Hadiah	- -	- -	S-P-. ٢ O
Beliau Pancasila	Menjadi Merupakan	- -	Ketua koperasi Dasar Negara kita	- -	. ٣ S-P-Pel
Kami Kecelakaan itu	Tinggal Terjadi	- -	- -	Di Jakarta Tahun 1999	. ٤ S-P-Ket
Dia Dian	Mengirimi Mengambilkan	Ibunya Adiknya	Uang Air minum	- -	. ٥ S-P- OPel
Pak Raden Beliau	Menyimpan Memperlakukan	Uang Kami	- -	Di bank Dengan baik	. ٦ S-P-O Ket

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ١.٣

كما رأينا من الجدول ١.٣ أنه يتبين لنا أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

في ذلك الجزء يبدأ العمود المسند إليه (S) والمسند (P) تماما لأنه وجب

لازمه، واما المفعول به (O) والتممة (Pel) والظروف (Ket)، ليست كاملة لأنها

ليست إلزامية. وهناك أن ينظر في حاجة إلى المفعول به (O) والتممة (Pel)

والظروف (Ket) أيضا معلق الى المسند (P). تعتمد على وجود أنماط الجملة

الأساسية، كل الجملة الإندونيسية، أيا كانت جنسها وطولها يجب أن تكون
 ضغطا بحيث عناصر أساسيتها يمكن أن تدخل إلى ستة أنواع في المذكور.

سادسة أنواع الجملة الأساسية في السطر في البيان السابق هي جملة
 واحدة، هذه الجملة لديها سوى عنصر واحد من المسند إليه والمسند وكل جملة
 واحدة يمكن تطوير في الجملة المركبة أو الجملة الواسعة بطريقة زيادة الكلمات،
 والعبارة، والبند كما المسند إليه والمسند الثاني أو الظروف الأخرى لإكمال
 المسند. الجملة الواسعة التي أكثر استخدامها على كتابة المقالات. ولذلك، معرفة
 عليها وتقنية تطورها يحتاج إلى الدراسة مع فهم الأول من ستة أنواع الجملة
 الأساسية كما يلي: ^{٢٣}

أ) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (*S*) والمسند (*P*)

في الجملة من نوع المسند إليه والمسند، الفعل الازم كحشو المسند.
 ولكن، هناك أيضا حشو المسند بالاسم، والصفة، والعبارة الاسمية، والعبارة
 الوصفية كما في المثال التالي.

²³ *Ibid.*, hlm. 119 -120

نوع المسند إليه والمسند

المسند إليه	المسند	الرقم
Lina	Tersenyum	.١
Lina, Anak Pak Hadi,	tersenyum manis.	.٢
Kenalan saya	dosen filsafat	.٣
Para pengungsi	Terlantar	.٤

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٢.٣

كما رأينا من الجدول ٢.٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

(ب) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (S), والمسند (P), والمفعول به (O)

المسند في الجملة من نوع المسند إليه, والمسند, والمفعول به يشغلها

الفعل المتعدي الذي يحتاج المرافقين، وهما المسند إليه في اليسري والمفعول

به على اليمين. إذا كان المرافقان حاضرا، فإن تلك الجملة غير القواعد،

كما التالي:

نوع المسند إليه والمسند والمفعول به

المسند إليه	المسند	المفعول به	الرقم
PSMS Medan	Mengalahkan	Persija Jakarta	.١
Korea utara	bersedia mematuhi	seruan PBB	.٢
Karim	Menculik	lawan politiknya	.٣

Tamu Negara	bertemu dengan	tokoh LSM terkenal	. ٤
-------------	----------------	--------------------	-----

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٣ . ٣

كما رأينا من الجدول ٣ . ٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند والمفعول به من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

ج) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (S), والمسند (P), والتتمة (Pel)

كما في نوع من الجملة بنوع المسند إليه, والمسند, والمفعول به, الجملة

بنوع المسند إليه, والمسند, والتتمة لديها المسند الذي يحتاج المرافقين وهما

المسند إليه في اليسار والتتمة على اليمين, كما التالي:

نوع المسند إليه والمسند والتتمة

الرقم	التتمة	المسند	المسند إليه
. ١	Hukum	Berlandaskan	Negara kita
. ٢	tuntutan jaksa	sesuai dengan	Keputusan hakim
. ٣	ciri kesenian tradisional	Merupakan	Gamelan
. ٤	Tersisihkan	Merasa	Adik bungsu saya

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٤ . ٣

كما رأينا من الجدول ٤ . ٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند والتتمة من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

د) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (S), والمسند (P), والظرف (Ket)

المسند الجملة من نوع المسند إليه, والمسند, والظرف يشاء المرافقين

وهما المسند إليه في يسار والظرف على اليمين, كما التالي:

نوع المسند إليه والمسند والظرف

الرقم	الظرف	المسند	المسند إليه
. ١	di Yogyakarta	Tinggal	Amien Rais
. ٢	dari Bogor dan sekitarnya	Didatangkan	Sayur-mayur
. ٣	di Bandung	Mahasiswa	Anak tetangga saya
. ٤	tiga malam yang lalu	Terjadi	Pertengkarannya itu

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٥ . ٣

كما رأينا من الجدول ٥ . ٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند والظرف من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

هـ) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (S), والمسند (P), والمفعول به (O),

والتتمة (Pel)

الجملة المسند من نوع المسند إليه, والمسند, والمفعول به, والتتمة

وجود ثلاثة رقيق لبناء النحوية. المقصود من الوفيق هو المسند في اليسار

والمفعول به على اليمين، كما التالي:

نوع المسند إليه والمسند والمفعول به والتممة

الرقم	التممة	المفعول به	المسند	المسند إليه
١.	ayam betina	jaksa agung	Mengirimi	Mahasiswa
٢.	sepeda mini yang bagus	Adiknya	Membelikan	Yuni
٣.	jam tangan Rolex	Pacarnya	Menghadiahi	Yanto
٤.	Palawija	Sawahnya	Menanami	Petani

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٦.٣

كما رأينا من الجدول ٦.٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند والمفعول به والتممة من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

(و) الجملة الأساسية بنوع المسند إليه (S), والمسند (P), والمفعول به (O), والظرف (Ket)

هناك ثلاثة الرفيق التي يحتاجها المسند الجملة بنوع المسند إليه,

والمسند, والمفعول به, والظرف وهو المسند إليه في اليسار, المفعول به

والظرف على اليمين, كما التالي:

نوع المسند إليه والمسند والمفعول به والظرف

الرقم	الظرف	المفعول به	المسند	المسند إليه
١.	Dengan sopan	Saya	Memperlakukan	Mereka
٢.	Kedalam mobil	Bungkusan itu	Memasukkan	Melanie

Prof. harun Alrasyid	Sedang memberikan	Kuliah	Di fakultas hokum	.٣
Pemerintah	Menaikkan	Harga BBM	Mulai tanggal 1 Juni 2001	.٤

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٧.٣

كما رأينا من الجدول ٧.٣ أنه يتبين لنا نوع المسند إليه والمسند والمفعول به والظرف من أنواع الجملة الأساسية في اللغة الإندونيسية.

في المثال الجملة التي تملأ ستة أنواع الجملة الأساسية السابقة رأينا مرة أخرى أن وحدة الشكل التي تملأ عناصر المسند إليه، والمسند، والمفعول به، والتممة، والظرف ليست الكلمة فقط، ولكن أيضا العبارة والبند. لاثبات ذلك الأمر أخذنا جملة واحدة من كل مجموعة/نوع تحتوي على العبارة والبند، إلى جانبها طبعا الكلمة، لأن العبارة والبند هما مجموعة الكلمة.^{٢٤} أنظر كما التالي:

الكلمة والبند باعتبار شكل الجملة

الجملة	الكلمة	العبارة	البند	الرقم
<u>Kenalan saya</u> (S) <u>dosen filsafat</u> (P)		Kenalan saya: Dosen filsafat	Kenalan saya Dosen filsafat	.١
<u>Tamu Negara</u> (S) <u>bertemu dengan</u> (P) <u>tokoh LSM terkenal</u> (O)		Tamu Negara; bertemu dengan; tokoh LSM terkenal	bertemu dengan tokoh LSM terkenal	.٢
<u>Keputusan hakim</u> (S) <u>sesuai dengan</u> (P) <u>tuntutan jaksa</u> (Pel)		Keputusan hakim, sesuai dengan, tuntutan jaksa	Sesuai dengan tuntutan jaksa	.٣
<u>Pertengkaran itu</u> (S) <u>terjadi</u> (P) <u>tiga malam</u>	Terjadi	Pertengkaran itu; tiga malam yang lalu	Terjadi tiga malam yang lalu	.٤

²⁴ Ibid., hlm. 121-122

<u>yang lalu</u> (Ket)				
<u>Mahasiswa</u> (S) <u>mengirimi</u> (P) <u>jaksa</u> <u>agung</u> (O) <u>Ayam</u> <u>betina</u> (Pel)	Mahasiswa mengirimi	jaksa agung Ayam betina	Mengirimi jaksa agung Ayam betina	.٥
<u>Melanie</u> (S) <u>memasukkan</u> (P) <u>bungkusan itu</u> (O) <u>kedalam mobil</u> (Ket)	Melanie memasukkan	bungkusan itu kedalam mobil	Memasukkan bungkusan itu kedalam mobil	.٦

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٨ .٣

كما رأينا من الجدول ٨ .٣ أنه يتبين لنا الكلمة والبند باعتبار شكل
الجملة في اللغة الإندونيسية.

ونحن بالتأكيد يجوز أن يقول الجملة في عمود (١) في الجدول
السابق بيني مع أربع كلمات، هي: (١) *kenalan*، (٢) *saya*، (٣)
dosen، و (٤) *filsafat*. ولكن، من بناء تركيبها، سيكون من المناسب أن
يقول الجملة في عمود رقم (٢) هي تبنى مع عبارتان (*kenalan saya*) و
(*dosen filsafat*). الجملة عمود رقم (٦) قد تصاغ على مجموعة من
كلمتين. ومع ذلك، غير صحيح أيضا، ومجموعة مناسبة تقال الجملة في
عمود رقم (٦) هو مجموعة من كلمتين و عبارتان. من نتائج المجموعة
تشكل بندا واحدا. أن العبارة والبند في الداخل، ذلك الوسم يمكن أن
توصف، فإنه أمر آخر. المهم مفهوم تشكيل الجملة لا تعتمد على الكلمة
فقط، ولكن أيضا في العبارة والبند تملك قدرة المعاني الأكثر من الكلمة.

سيكون الصعب لشخص يصنع الجملة الواسعة دون معرفة مفهوم العبارة
والبند.

٢. عناصر الجملة (kalimat) في اللغة الإندونيسية

في الجملة الجيدة يجب أن تكون عنصرا من عنصر المسند إليه والمسند،
أو غالبا ما تسمى وظيفة النحوية. عنصر الجملة هي وظيفة النحوية التي في كتب
القواعد الإندونيسية وتسمى عادة بعمل الكلمة والأن دور الكلمة، وهي المسند
إليه ، والمسند، والمفعول به، والتتمة، و الظروف.^{٢٥} تتكون الجملة الإندونيسية
الفصيحة على الأقل من عنصرين، وهما المسند إليه والمسند، وذلك العنصران من
الجملة هو عنصر يجب وجودها.^{٢٦} عناصر أخرى (المفعول به، والتتمة، والظرف)
في الجملة قد تكون وجودها، ولا يجب وجودها، أو يجب ان لا تكون وجودها.
وهنا تعريف عن العناصر في الجملة، كما التالي بيانها:

أ) المسند إليه (Subjek)

المسند إليه هو جزء من الجملة الذي يدل الفاعل، والشكل، ومظهر

الإسم ، وشيء ما، أو مشكلة التي تصبح قاعدة أو أصل الكلام.^{٢٧} المسند

²⁵ E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat*.....,hlm. 71

²⁶ Ida Bagus Putrayas, *Analisis Kalimat*.....,hlm. 21

²⁷ Lamuddin Finoza, *Komposisi*.....,hlm. 114

إليه هو عنصر اساسي الذي يكون في المسند. عادة مكتوبة بالحرف (S).
 جزء البند الذي أشار إلى ما قاله المتحدث.^{٢٨} ويسمى أيضا رئيس الجملة،
 لأنه العنصر الأساسي للجملة، وعادة اسما (KB) أو بكلمة أخرى التي
 تسمى إسميا (dibendakan)، وهو إجابة عن سؤال "من" أو "ما". المسند
 إليه عادة ما يمتلكه نوع الكلمة/العبرة الإسمية (nominal)، والبند وعبرة
 الفعلية. مثال:

- 1) Ayahku sedang menulis
- 2) Meja direktur besa
- 3) Yang berbaju batik dosen saya
- 4) Berjalan kaki menyehatkan bada
- 5) Membangun jalan layang sangat maha

(ب) المسند (Predikat)

المسند هو الجزء الذي يمثل ما قاله المتحدث عن المسند إليه،^{٢٩}
 وجزء من الجملة الذي يخبر أداء (عمل) ما أو في أي حال المسند إليه
 (الفاعل، الشكل أو الإسم في الجملة). بالإضافة إلى الإخبار أو أفعال
 المسند إليه، المسند تشير أيضا إلى الصفة والوضعية، والوضع، والخصائص،
 أو هوية المسند إليه. وشملت أيضا بالمسند في الجملة هو بيان عن كمية من

²⁸ Harimurti Kridalaksana, *Kamus.....*, hlm. 229

²⁹ *Ibid.*, hlm. 198

شيء للمسند إليه. المسند يمكن أن يكون الكلمة أو العبارة، وأكثر الفعل

أو الصفة، ولكن يمكن أيضا العدد، والإسم، أو عبارة الإسم.^{٣٠} مثال :

- 1) Kuda meringkik
- 2) Ibu sedang tidur siang
- 3) Putrinya cantik jelita
- 4) Kota jakarta dalam keadaan aman
- 5) Kucingku belang tiga
- 6) Sigit mahasiswa baru
- 7) Rumah pak katmin lima

(ج) المفعول به (Objek)

المفعول به يختصر باستخدام حرف (O) غالبا لتقصير الكتابة.

المفعول به هو جزء من الجملة الذي يكمل المسند.^{٣١} المفعول به تشغلها

الإسمية أو عبارة الاسمية، أو البند. موقع المفعول به دائما في وراء المسند هي

الفعل المتعدى، أي الفعل الذي يتطلب وجود المفعول به. والاسم أو جماعة

الاسم الذي يكمل بعض الأفعال في البند.^{٣٢} ينقسم المفعول به إلى

قسمين، وهما الأول المفعول به المرضى: الإسم أو شكل الإسمية أو سواء

³⁰ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 112

³¹ *Ibid.*, hlm. 115

³² Harimurti Kridalaksana, *Kamus.....*, hlm. 165

بكلمة أو مجموعة من الكلمات التي هي الهدف المباشر من الإجراء أو

الإجراءات التي أعربها المسند إليه.^{٣٣} المفعول به بعني المرضى هو:

- (١) المرضى مثال: Andik mencoret-coret tembok
- (٢) المستلمين مثال: Ridwan memakai baju batik
- (٣) المكان مثال: Super Junior datang ke Indonesia
- (٤) المعدات مثال: Ayu melempar bola ke panggul
- (٥) النتائج مثال: Ulfa mengerjakan tugas Bahasa Indonesia

والثاني المفعول به المضيف هو المفعول به الذي يصاحب المسند إليه

في عمل أو تعاني من شيء. معنى المفعول به المضيف هو:

- (١) المضيف مثال: Tini memberikan fitri komputer baru
- (٢) النتائج مثال: Sugro membelikan orang tuanya rumah

(د) التتمة (Pelengkap/komplemen)

التتمة تكتب في كثير من الأحيان مع كلمة (pel). التتمة هو جزء

تكمل الي المسند. موقع التتمة في ورا المسند على شكل الفعل. ذلك المكان

كما موقف المفعول به، ونوع من الكلمات التي تملأ التتمة والمفعول به أيضا،

³³ Kumala, *Pengertian Kalimat*, dalam:
<http://kumalathekumalas.blogspot.com/2012/10/kalimat.html>, diakses tanggal 09 juni 2014

والتي يمكن أن تكون إسمياً، وعبارة الاسمية، أو بند. ومع ذلك، هناك الفرق

بين التتمة والمفعول به^{٣٤}. مثال:

- 1) Sutardji membacakan pengagumnya puisi kontemporer
- 2) Sodik mendongengkan atul cerita si Kancil
- 3) Sekretaris itu mengambilkan atasannya air minum
- 4) Aris mengirimi kakeknya kopiah bludru
- 5) Pamanku membelikan anaknya rumah mungil

ما يميز بين التتمة والمفعول به هو نوع من مفادته. بالإضافة إلى

يشغلها الأسم وعبارة الاسمية، التتمة يمكن أيضا أن يشغلها عبارة الصفة

وعبارة الجر. بالإضافة إلى ذلك، موقع التتمة ليس دائما وفق وراء المسند.

إذا كان المفعول في الجملة فتقع التتمة في وراء المسند بحيث ترتيب كتابة جزء

الجملة هي (S-P-O-Pel).

- 1) Ketua MPR(S) // Membacakan(P) // Pancasila(O)
- 2) Banyak Orsospol(S) // berlandaskan(P) // pancasila(Pel)

كلا الجملتان المعلومان اللتان التتمة والمسند إليه سواء يشغلها

بالإسم، إذا كانا مجهولا فتكون جواز الجملة للجملة باستخدام لفظ

"pancasila" كالمفعول به. وجوز التغيير هو الجملة أن تكون الجملة

المعلومة هي :

³⁴ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 116

1) Pancasila(S) // dibacakan(P) // oleh Ketua MPR(O)

مكان "pancasila" كالتمة في الجملة الثانية لا يمكن نقلها إلى الجزء

الأمامي من هذا المسند إليه في صيغة المبني للمجهول. أمثلة على الجملة

الثانية ليست جملة نحوية.

1) Pancasila dilandasi oleh banyak orsospol

(Keterangan) الظروف (هـ)

الظروف (Ket) هي كلمة أو مجموعة من الكلمات المستخدمة

لتوسيع أو تقييد معنى للمسند إليه أو المسند في العبارة،^{٣٥} وجزء من الجملة

التي تشرح الأشياء المختلفة عن المسند إليه، والمفعول به، والمسند، والتتمة.^{٣٦}

عناصر الجملة التي تعطى المعلومات تجري على تعبير بالجملة. مثل المكان

والزمان والطريقة، والسبب والغرض. موقفهم يمكن أن تكون في بداية ووسط

ونهاية الجملة. بناء على معناها، هناك الظروف المتنوعة في الجملة. الخبراء

تقسيم الظروف على تسعة أنواع من المعلومات التالي^{٣٧}:

(١) ظرف المكان مثل:

Sekretaris itu mengambilkan atasannya air minum dari kulkas

(٢) ظرف الوقت مثل:

³⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus.....*, hlm. 120

³⁶ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 117

³⁷ *Ibid.*, hlm. 117

Nafik sekarang sedang belajar

(٣) ظرف الالة مثل:

Lia memotong roti dengan pisau

(٤) ظرف الغرض مثل:

Anak yang baik itu rela berkorban demi orang tuanya

(٥) ظرف الكيفية مثل:

Polisi menyelidiki masalah itu dengan hati-hati

(٦) ظرف المشترك مثل:

Farhan pergi dengan teman-teman sekantornya

(٧) ظرف التمثلي مثل:

Mahasiswa hukum itu berdebat bagaikan pengacara

(٨) ظرف المسبب مثل:

Karena malas belajar, siswa itu tidak naik kelas

(٩) ظرف الترافق مثل:

Murid-murid TK berpegangan satu sama lain

٣. أقسام الجملة (*kalimat*) في اللغة الإندونيسية

تنقسم الجملة علي الأنواع وفقا ل (أ) وظائف محتوياتها، (ب) اكتمال

عناصرها، (ج) ترتيب المسند إليه ومسندها، و(د) عدد البنود وتشكلها.^{٣٨}

³⁸ *Ibid.*, hlm. 122

أ) نوع الجملة باعتبار وظيفتها

في كتب القواعد القياسية للاندونيسية تذكر باعتبار وظيفتها أو

معنى اتصالها، الجملة تنقسم علي أربعة أنواع، وهي (١) الجملة الخبرية

(*deklaratif*)، (٢) الجملة الإستفهامية (*interogatif*)، الجملة الأمر

(*imperative*)، و(٤) الجملة التعجبية (*eksklamatif*).^{٣٩} في اللغة اللسانية،

الجملة تخصصها اللهجة الخاصة. في اللغة اللسانية، تلك الجملة يتميزها

الترقيم النهائي.

١) الجملة الخبرية (*Deklaratif*)

الجملة الخبرية هي الجملة التي تستعملها الخاتمة لتعبير الخبر إلى

شريك اتصالها. شكل الجملة الخبرية أن تكون حراً، جواز المعكوس أو

الطبيعي، المعلوم أو المجهول، المفرد أو الجمع، وغيرها.^{٤٠} المهم ملئها

الأخبار أو جزم الشيء.^{٤١} في في اللغة اللسانية هذه الجملة تصوت

الهبط وفي اللغة المكتوبة جملتها ملحوظ قراءة النهاية هي النقطة. مثل:

- (a) Pembagian beras gratis di kampungku dilakukan kemarin pagi
- (b) Perayaan HUT RI ke 57 berlangsung meriah

³⁹ *Ibid.*, hlm. 127

⁴⁰ *Ibid.*, hlm. 127

⁴¹ Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, *Kamus.....*, hlm. 623

- (c) Tadi siang terjadi tabrakan mobil di jalan layang tol cawing
- (d) terjadi perdebatan seru dalam diskusi ilmiah kemarin di kampus
- (e) Mahasiswa fakultas hukum akan melakukan penyuluhan hukum bulan depan.

(٢) الجملة الإستفهامية (Interogatif)

الجملة الإستفهامية هي الجملة التي يستخدمها المتكلم للحصول على معلومات أو رد فعل هي الاستجابة المتوقعة من شريك اتصالها. في اللغة اللسانية هذه الجملة تصوت النهائي الإرتفاعى وفي اللغة المكتوبة جملتها مع علامة الإستفهام. بالإضافة إلى وجود علامات الإستفهام، الجملة الإستفهامية غالبا ما تكون موجودة كلمة الإستفهام كيف، متى، كلما، أين، من، هل وغيرها.^{٤٢} مثل:

- (a) Apakah barang ini milik saudara ?
- (b) Kapan kakakmu berangkat ke Australia ?
- (c) Siapa tokoh pendiri perguruan taman siswa ?

الجملة الإستفهامية التي تنتهي بكلمة قبل، وليس، ولم، ولا

تسمى الجملة الأيمبلان (embelan). مثل:

- (a) Kakakmu sudah diwisuda, bukan ?
- (b) Kamu sudah makan, atau belum ?
- (c) PRmu dapat kaukerjakan, atau tidak ?

⁴² Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 128

(٣) الجملة الطلبية (Imperative)

الجملة الطلبية تستخدم عندما يريد المتكلم إلى الطلب أو التمتع الناس أن تفعل شيئاً. في اللغة اللسانية هذه الجملة تصوت النهائي الهبطى وفي اللغة المكتوبة تنتهي هذه الجملة مع علامة تعجب أو نقطة. الجملة الطلبية يمكن تقسيمها مرة أخرى في الجملة الأمر الأوامر، والجملة الأمر اللطفية، الجملة الأمر الطلبية، والجملة الأمر الدعوة والرجائية، والجملة الأمر النهية والرجائية، الجملة الأمر النهية والجملة الأمر الإغفالية.^{٤٣}

مثال الجملة الأمر اللطفية:

- (a) Tolonglah bawa sepeda motor ini ke bengkel
- (b) Silakan kamu pergi ke belakang sekarang
- (c) Keputusan itu kiranya dapat kamu perhatikan

مثال الجملة الأمر المباشرة:

- (a) Pergilah kamu sekarang !
- (b) Ayo, cari buku itu sampai dapat !
- (c) Mari kita bernyanyi bersama-sama !

مثال الجملة الأمر النهية المباشرة:

- (a) Janganlah kamu pergi sekarang !

⁴³ *Ibid.*, hlm. 128

مثال الجملة الأمر النهية اللطفية:

- (b) Terimakasih karena Anda tidak merokok !

مثال الجملة الطلبية:

- (a) Minta perhatian, anak-anak
(b) Mohon hadiah ini adik terima

مثال الجملة الأمر الدعوة و الرجائية:

- (a) Ayolah, kita belajar

مثال الجملة الأمر الإغفالية:

- (a) Biarkan(lah) dia disini sebentar
(b) Biarlah dia menemani orang tuanya

(٤) الجملة التعجبية (Ekslamatif)

الجملة التعجبية التي يستخدمها المتكلم لتعبير خلجة قوية، بما في

ذلك حالات مفاجئة وتتطلب المرئجل. في اللغة اللسانية هذه الجملة

تصوت الإرتفاعى وفي اللغة المكتوبة بعلامة التعجب أو النقطة في نهاية

جماتها.^{٤٤} لأن شعور التعجب يربط مع الصفة، فالجملة التعجبية تشكلت

من الجملة الخبري. الجملة التعجبية تذكر أيضا الجملة الاعتراضية. كيفية

جعلها هي كما يلي:

⁴⁴ *Ibid.*, hlm. 129

(أ) رد ترتيب الجملة من المسند إليه - المسند يصبح إلى المسند -

المسند إليه.

(ب) إضافة جزئها إلى المسند.

(ج) إضافة كلمة التعجب أمام المسند.

مثال:

- (1) Gadis itu cantik! : Cantik gadis itu!
- (2) Cantiknya gadis itu
- (3) Alangkah cantiknya gadis itu!
- (4) Aduh, jariku terjepit pintu!
- (5) Wah, cantiknya
- (6) Wah, sepatumu bagus sekali !
- (7) Hore, aku bisa mengerjakan PR matematika
- (8) Waw, pemandangan di desa ini bagus sekali!
- (9) Astaga, kaki burung itu terluka!
- (10) Astaga, bukuku tertinggal!
- (11) Amboy, anginnya sepoi-sepoi !
- (12) Aduh, kakiku terinjak!

(ب) نوع الجملة وفقا لاكتمال عنصرها

في كتب القواعد القياسية اللغة الإندونيسية تذكر باكتمال عناصرها

الجملة تنقسم علي نوعين، وهما (١) جملة كاملة (جملة العمدة)، و(٢) جملة

غير مكتملة (جملة القاصرة).^{٤٥}

⁴⁵ Ibid., hlm. 130

(١) جملة كاملة (جملة العمدة)

جملة كاملة (جملة العمدة) هي الجملة التي تحتوي على عنصرين على الأقل للمركز، أى تتكون من المسند إليه والمسند أو المسند إليه، والمسند، والمفعول به أو أكثر من ذلك مثل المسند إليه، والمسند، والمفعول به، والظرف.

أمثلة الجملة الكاملة (جملة العمدة): Saya belajar, Hany

membeli buku di toko وغيرها.

(٢) جملة غير مكتملة (جملة القاصرة)

الجملة الصغرى هي الجملة التي تحتوي على عنصر واحد للمركزية. العنصر المركزي الذي غالبا يستخدم في الجملة هي المسند. الجملة الصغرى عمومها تستخدم كإجابة على السؤال، والأمر، أو التعجب.

الجملة في اللغة المكتوبة، وخاصة في اللغة اللسانية، غالبا غير مكتملة. حدث ذلك في سياق الخطاب الذي مقامه معروفة من المفاعل. الجملة لا يتم بالمسند أو بالمسند إليه، وتسمى الجملة الصغرى.

ضدها الجملة المكتملة عناصرها تسمى الجملة الكاملة. المثال التالي من

جملة كاملة كما يلي:^{٤٦}

Rotul : ada siapa di dalam ?

Ayu : ibu

Rotul : apa ibu sudah tahu rencana kita ?

Ayu : belum

شكل كلمة ibu وكلمة belum في مثل (١) هو جزء من جملة

كاملة .di dalam ada ibu dan ibu belum mengetahui rencana kita

ولكن غير ملفوظ بوضوح كامل Rotul قد فهم مقصود Ayu بخلال

الكلمة ألقا التي تلفظها Ayu.

الجملة غير المكتملة الأخرى يمكن أن تظهر في الدلالة

والشعار والكلام / تحية الخاص، والكتابة.

(أ) منوع الإدخال

(ب) احترس!

(ج) ارفع يدك

(د) إلي اللقاء

(هـ) دعاء الأم

⁴⁶ Ibid., hlm. 130

(و) أنتظر عندما لم يمكن

(ج) نوع الجملة باعتبار ترتيب المسند إليه ومسندها

في كتب القواعد القياسية اللغة الاندونيسية تذكر بترتيب المسند إليه

ومسندها تنقسم علي نوعين، (١) الجملة النسخة و(٢) الجملة

الانعكاس.^{٤٧}

(١) الجملة النسخة

الجملة النسخة هي ترتيب من عناصر جملتها وفقا بالأشكال

الجملة الأساسية اللغة الاندونيسية مثل المسند إليه (S), والمسند (P),

والمفعول به (O), والظرف (Ket). المثال:

- Penelitian ini(S) dilakukan(P) mereka(O) sejak 2 bulan yang lalu(Ket)
- Aku dan dia(S) bertemu(P) di cafe ini(Ket)

(٢) الجملة المعكوسة

الجملة المعكوسة هي الجملة التي مسند إليه يسبقه المسند علي

ترتيب المسند - المسند إليه يستخدم للتأكيد أو شجاعة المعنى. الكلمة

أو العبارة المعينة التي ظهرت الأولى في الخطاب تكون الكلمات الرئيسية

⁴⁷ Ibid., hlm. 131

التي تؤثر على المعنى في سبب الإنطباع المعين بالمقارنة مع الكلمة أو العبارة وضعت في الترتيب الثاني.^{٤٨} جرب أن تشعر عند ما عنصر المسند تبدأ الجملة المعكوسة توضع بعد المسند إليه. مثل الجملة المعكوسة:

المثال من الجملة المعكوسة

المسند	المسند إليه		الرقم
Menangis	Pacarku	Kemarin karena sedihnya	. ١
Berlari	Adik	Mengejar layangan putus	. ٢
Matikan	Televisi itu		. ٣
Sepakat	Kami	Untuk membantu mereka	. ٤
Tidak dikenal	Bentuk jamak	Dalam bahasa cagil	. ٥
Bercerita panjang lebar	Pengarang itu	Tentang pengalamannya	. ٦

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ٩ . ٣

كما رأينا من الجدول ٩ . ٣ أنه يتبين لنا الجملة المعكوسة باعتبار شكل الجملة في اللغة الإندونيسية.

⁴⁸ Ibid., hlm. 131

(د) نوع الجملة باعتبار عدد بنودها

تنقسم الجملة باعتبار عدد البناء وشكل بنودها إلى نوعين، هما (١)

الجملة البسيطة، (٢) الجملة المركبة.^{٤٩}

(١) الجملة البسيطة

الجملة البسيطة هي الجملة التي تتكون من بند واحد هي الجملة التي تتألف من المسند إليه الواحد، والمسند الواحد، والمفعول به الواحد.^{٥٠} الجملة البسيطة فقط تحتوي على عناصر من المسند إليه، والمسند، والمفعول به، التتمة، والظروف فقط. بالطبع العناصر الخمسة التي يجب أن لا تظهر كلها بسبب العنصر على الأقل الجملة هي المسند إليه والمسند. لأن العنصر المكون خاصة هي المسند إليه والمسند التي كلهما واحدة وهكذا تسمى الجملة البسيطة.

استنادا إلى نوع الكلمة أو العبارة، الشاحن مسندها الجملة

البسيطة تقسيم إلى أربعة أنواع وتلك الجمل البسيطة تسمية وفقا

لمسندها، كلها كما تظهر في مثال الجملة التالي:^{٥١}

⁴⁹ E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat*.....,hlm. 72

⁵⁰ Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, *Kamus*.....,hlm. 623

⁵¹ Lamuddin Finoza, *Komposisi*.....,hlm. 123

نوع الجملة البسيطة

الرقم	المسند	المسند إليه
٠١	(الجملة الإسمية) Mahasiswa Indonesia,	Kami
٠٢	(الجملة الوصفية) Sangat tepat,	Jawaban anak pintar itu
٠٣	(الجملة الفعلية) Sedang merumput,	Sapi-sapi
٠٤	(الجملة الأرقامية) Ada delapan	Mobil orang kaya itu

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ١٠.٣

كما رأينا من الجدول ١٠.٣ أنه يتبين لنا نوع الجملة البسيطة باعتبار شكل الجملة في اللغة الإندونيسية.

الجملة البسيطة أن تكون مجهزة أو موسعة بزيادة عنصر المفعول به، التتمة، والظرف. بالإضافة إلى ذلك عناصر المسند إليه والمفعول به. يمكن تمديدها بإعطاء الظرف المختلفة. إذا، الجملة البسيطة غير ضرورة بالجملة القصيرة. عندما وظيفة النحوية الرئيسية، هي المسند إليه ومسندها وليست جملة بسيطة أى كانت جملة مركبة، واسم جملتها تغير الي الجملة المركبة. واما الجملة البسيطة هي خمسة أنواع وهي:

(١) الجملة الوصفية، (٢) في الجملة الاسمية، (٣) الجملة الأرقام ، (٤)

الجملة العبارة بالجر، و (٥) في الجملة الفعلية.^{٥٢}

(أ) الجملة الوصفية

الجملة مسند الوصفية هي الجملة التي مسندها بعبارة

الصفة أو تدل على صفة (كلمة الصفة)^{٥٣}، مثل:

- Kakeknya sakit.
- Perkataan orang itu salah.
- Baju yang ia pakai agak aneh.

(ب) الجملة الاسمية

الجملة مسند الإسمية هي الجملة التي مسندها بعبارة

الإسم. في اللغة الإندونيسية هناك انواع الجمل التي تتكون من

الأسماء الأصلية (بما في ذلك الضمائر) أو عبارة الإسمية. بذلك،

فإن كلا الاسم أو عبارة الإسم التي تصف لتشكيل الجملة بشرط

أن تكون للمسند إليه ومسندها مملوئة. والشرط لذلك العناصر

⁵² *Ibid.*, hlm. 122

⁵³ Masnur Muslich, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia Kajian Kearah Tatabahasa Deskriptif*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2010), hlm. 110

مهم جدا لأنه إذا لم تملأ فتصف ذلك الإسم سوف لا تشكل

الجملة.^{٥٤} مثال:

- Buku itu cetakan Bandung
- Dia adik saya.
- Dialah adik saya.
- Orang itu pembunuhnya.
- Orang itulah pembunuhnya.

(ج) الجملة الأرقامية

الجملة مسند الأرقام هي الجملة التي مسندها عبارة

الأرقام،^{٥٥} مثل:

- Hartanya banyak.
- Depositonya berlipat ganda.
- Tabungannya hanya sedikit.

(د) الجملة العبارة بالجر

الجملة مسند العبارة الجر هي الجملة التي مسندها حرف

الجر (الظرف)، مثال:

- Ibu sedang ke supermarket.
- Adik sedang jalan-jalan di taman.
- Ayahku asli Jawa.

⁵⁴ Ida Bagus Putrayas, *Analisis Kalimat.....*, hlm. 39

⁵⁵ *Ibid.*, hlm. 41

(هـ) الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي الجملة التي اصله الفعل (وفقا لمعنى

الفعل هو كلمة الفعل).^{٥٦} تتكون تركيب الجملة من المسند إليه

والمسند بالشرط أن تكون:

المسند إليه : يحتوي على إسم (شخص، حيوان، نبات، الخ).

المسند : يحتوي على الفعل (يقراً، ويجرى، وأكل، الخ).

ويمكن أن يزداد

المفعول به : كتاب، ساعة، وأقلام الخ.

ظرف الزمان : ثلاث ساعات آنفا، الأسبوع الماضي، غدا، الخ.

ظرف المكان : في المدرسة، المسجد، المدان الخ. مثل:

- Hafshoh tidur
(S + P)
- Ruzad membaca buku
(S + P + O)
- Saya belajar Matematika kemarin malam
(S + P + O + K الزمان)
- Sita makan nasi di warung
(S + P + O + K المكان)

⁵⁶ Ibid.39

(٢) الجملة المركبة

الجملة المركبة هي الجملة التي هي مجموعة من اثنين أو أكثر من الجملة البسيطة. ذكرا للجملة البسيطة تتألف من بند واحد، يعني الجملة المركبة تحتوي على أكثر من بند واحد.^{٥٧} والجملة التي تحدث من البنود الحرة.^{٥٨} مثل:

- (a) Seorang manager (S) harus mempunyai (P) wawasan yang luas (O1)
dan harus menjunjung tinggi(P2) etika profesi(O2)
- (b) Anak-anak (S1) bermain layang-layang (P1) di halaman kampus (Ket)
Ketika para dosen, karyawan, dan mahasiswa(S2) menikmati(P2) hari libur(O2)

بعد النظر في الأمثلة يتضح أن الجملة المركبة لديها المسند على الأقل أكثر من واحد، أما الميند إليه في الواقع مضاعف، قد لا تظهر مضاعفا كمثل (أ) أي المدير.

مثال (أ) هو الجملة المركبة المعادلة. علامة الذي يفصل البند في الجملة المركبة المعادلة منها الموصل (*konjungsi*). وأما مثال (ب) هو الجملة المركبة وتسمى الجملة المركبة المعقدة لأن البند الثاني هو نتيجة

⁵⁷ *Ibid.*, hlm. 123

⁵⁸ Harimurti Kridalaksa, *Kamus*....., hlm. 105

التوسع في التند الاول. علامة الذي يفصل بند اثنين في الجملة المركبة غير المعادلة أو المتدرجة منها الموصل *ketika*. وتنقسم الجملة المركبة إلى ثلاثة وهي الجملة المركبة المعادلة (*setara*)، الجملة المركبة الإرتباطة (*rapatan*)، والجملة المركبة المعقدة (*bertingkat*).⁵⁹

(أ) الجملة المركبة المعادلة

الجملة المركبة المعادلة هي مجموعة من عدة الجملة البسيطة التي عناصرها غير مجرد. ويمكن أيضا أن تقال، أن عناصر الجملة البسيطة التي تجمع تركيبها المعادلة.⁶⁰ كانت خصائص الجملة البسيطة هي (١) يتكون من اثنين أو أكثر من الجملة البسيطة، (٢) موقع كل الجملة على قدم المساواة. لأن الجملة المركبة هو مجموع الجملة، بالطبع ذلك الجمل المجموعة تسمى بالبند.

الموصل الذي يجمع البنود في الجمل المعادلة، وهناك عددها كثيرة. الموصل يدل أنواع من العلاقة ويستعمل بعض

⁵⁹ Ida Bagus Putrayasa, *Analisis.....*, hlm. 61

⁶⁰ *Ibid.*, hlm. 55

الوظائف.^{٦١} لبيانها تصنع جدول موصل البند في الجملة المركبة

المعادلة، كما التالي:

موصل البند في الجملة المركبة المعادلة

الرقم	نوع العلاقة	الوظيفة	كلمة الموصل
١.	الإجمال	تعبير الإجمال أو علاقة النشاط, والهيئة, والحادثة, والعملية	و, مع, سواء, أم
٢.	الضد	تعبير ما الذي يعبر في البند الأول ضده بالبند الثاني	ولكن, أما, ليس, إلا
٣.	الإختيار	تعبير الإختيار بين الممكن الثاني	أو
٤.	الترتيب	تعبير الحادثة الترتيبية	ثم, ف

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ١١.٣

كما رأينا من الجدول ١١.٣ أنه يتبين لنا موصل البند في الجملة المركبة المعادلة باعتبار شكل الجملة في اللغة الإندونيسية.

مثل الجملة المركبة المعادلة:

- (1) Fathur mengonsep surat itu dan edi mengetiknya.
- (2) Roziq rajin membaca, baik sewaktu menjadi mahasiswa, maupun setelah bekerja.

⁶¹ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 124-125

- (3) Muridnya kaya, tapi ia sendiri miskin.
- (4) Para peserta seminar sudah mulai datang, sedangkan panitia belum siap.
- (5) Engkau tinggal disini, atau ikut dengan saya.
- (6) Ia memarkir mobilnya dilantai satu, lalu naik lift ke lantai 7.

(ب) الجملة المركبة الكثافة

الجملة المركبة الكثافة هي الجملة المركبة التي تحدث من

مجموعة بعض الجملة البسيطة التي عناصرها سواء مكتوفة أو

مكتوبة مرة واحدة فقط،^{٦٢} مثل:

- (1) Benteng itu(S) ditembaki(P1), dibom bertubi-tubi(P2), dan diratakan dengan tanah(P3)
- (2) Sawahnya(S1), pekarangannya(S2), dan rumahnya(S3) digadaikan(P)

(ج) الجملة المركبة المعقدة

كما البيان في السابق أن الجملة المركبة المعقدة مختلفة

تركيبها بالجملة المركبة المعادلة. الفرق يقع في درجة بند تشكيلها

غير المعادلة لأن البند الثاني هو امتداد من البند الأول. وبالتالي،

فإن الموصل الذي يجمع بنود الجملة المركبة المعقدة مختلفة أيضا

⁶² Ida Bagus Putrayasa, *Analisis.....*, hlm. 57

مع الموصل في الجملة المركبة المعادلة.^{٦٣} في الجدول التالي يمكن أن ينظر إليه على نوع العلاقة بين البنود، والموصل أو كلمة العلاقة، والوظيفة، كما التالي:

الموصل بين البند الجملة المركبة المعقدة

الرقم	نوع العلاقة	الوظيفة	كلمة الموصل
١.	الوقت	بند الثانوي تعبير الوقت يحدث الحادثة او الهيئة التي تعتبر في البند الأولى	Sejak, sedari, sewaktu, sementara, seraya, setelah, sambil, sehabis, sebelum, ketika tatkala hingga, sampai
٢.	الشرط/الوجودية	بند الثانوي تعبير الشرط أو وجود عمله ما تذكر في البند الأولى	Jikalau, seandainya, andaikam, asalkan, kalau, apabila, bilamana, manakala, agar, supaya, untuk, biar
٣.	الغرض	بند الثانوي تعبير الغرض الواحد أو بعض مما تذكر في البند الأولى	Agar, supaya, untuk, biar
٤.	الإمتهان	بند الثانوي يحتوى العبارات التي لا تتغير ما تذكر في البند الأولى	Walaupun, meskipun, sekalipun
٥.	المقارنة	تنظير المقارنة بين في البند الأولى بالعبارات	Seperti, bagaikan, laksana, sebagaimana, daripada, alih-alih

⁶³ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 125-127

	في بند الثانوي		
Sebab, karena, oleh karena	بند الثانوي يعتبر السبب او الدليل حدثه الشيء الذي يعتبر في البند الأولى	المسبب	.٦
Sehingga, sampai-sampai, maka	بند الثانوي يعتبر العاقبة مما تعتبر في البند الأولى	العاقبة	.٧
Dengan, tanpa	بند الثانوي يعتبر كيفية العملية و آلة مما تعتبر في البند الأولى	الكيفية	.٨
Seolah-olah, seakan-akan	بند الثانوي يعتبر وجود الحقيقة التشابه بالهيئة في الحقيقة	التشابه	.٩

(الإصدار: بيانات الباحث ٢٠١٤ م)

الجدول ١٢ .٣

كما رأينا من الجدول ١٢ .٣ أنه يتبين لنا الموصل بين البند الجملة المركبة المعقدة باعتبار شكل الجملة في اللغة الإندونيسية.

مثل الجملة المركبة المعقدة :

- (1) Dia datang ketika kami sedang rapat.
- (2) Lalu lintas akan teratur andaikata pemakai jalan berdisiplin tinggi.
- (3) Anda harus bekerja keras agar dapat berhasil.
- (4) Semangat belajarnya tetap tinggi walaupun usianya sudah lanjut.
- (5) Aku memahaminya sebagaimana ia memahamiku.

- (6) Andik menjadi mahasiswa teladan karena tekun, cerdas, dan sopan.
- (7) Gempa itu sedemikian hebatnya sehingga meruntuhkan jembatan beton.
- (8) Petani berusaha meningkatkan panen dengan menggunakan bibit unggul.
- (9) Ibunya diam saja seakan-akan tidak mengetahui perbuatan.

من البيان السابق الجملة يجب أن تكون فعالة، أما الجملة
 الفعالية هي الجملة التي يمكن أن تعتبر فكرة المتكلم/الكاتب
 بسديد حتي يمكن يفهمها المستمع/القارئ بسديد أيضا. الفعالة
 في هذه الحالة هو حجم الجملة التي لديها القدرة على أن تؤدي
 إلى فكرة أو المتكلم بسديد حتى المستمع والقارئ أن يفهما تلك
 الفكرة بسهولة، وواضحة، وكاملة كما في المقصود من الكاتب أو
 متحدثها.

لتحقيق الفعالة السابقة، ينبغي أن الجملة الفعالية يجب أن
 تملأ ستة الشروط على الأقل التالي، وهي (١) الوحدة، (٢)
 المناسبة، (٣) المتواز، (٤) المضبوط، (٥) الإقتصادي، (٦)

المنطق.^{٦٤}

⁶⁴ E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat.....*, hlm. 97

(١) الوحدة (Kesatuan)

المقصود مع الوحدة هي وجود الفكرة الرئيسية في الجملة. بتلك الفكرة أن الجملة قد تكون طويلة أو قصيرة، تندمج أكثر من واحد الوحدة، ويمكن استقطب الوحدة الواحدة والآخر ما دام الفكرة أو رأى جملتها واحدة. المتكلم لم يجوز أن يجمع اثنين الوحدة التي لم تملك العلاقة على الإطلاق إلى الجملة.^{٦٥}

مثل الجملة ليست واضحة وحدة أفكارها:

(أ) وجود المسند إليه المضاعف في الجملة المنفردة:

Pembangunan gedung sekolah baru pihak yayasan dibantu oleh bank yang memberi kredit.

(ب) استخدام كلمة الأمام الخطيئة حتى فكرة الجملة

معمعة:

Dalam pembangunan sangat berkaitan dengan stabilitas politik.

⁶⁵ Falantino, *Kalimat Efektif*, dalam: http://falantinoeryk.blogspot.com/2012_01_01_archive.html, diakses pada tanggal 11 juli 2014

(ج) غير وضوح من الذى يعطى التوجيهات:

Berdasarkan agenda sekretaris manajer personalia akan memberi pengarahan kepada pegawai baru.

مثل الجملة الواضحة وحدة أفكارها:

- (a) Pihak yayasan dibantu oleh bank yang memberi kredit untuk membangun gedung sekolah baru.
- (b) Pembangunan sangat berkaitan dengan stabilitas politik.
- (c) Berdasarkan agenda, sekretaris manajer personalia akan memberi pengarahan kepada pegawai baru.

(٢) المناسبة (koherensi)

المقصودة من المناسبة هي حدوث العلاقة المتناسكة

بين عناصر تشكيل الجملة. والتي تتضمن عناصر تشكيل

الجملة هي الكلمة والعبارة، وعلامات الترقيم التي تشكل

المسند إليه، والمسند، والمفعول به، التتمة، والظروف في

الجملة.^{٦٦}

مثل الجملة التي عنصرها غير المناسبة:

(أ) لم تكن المسند إليه، أى المسند إليه غير وضوح.

⁶⁶ Ardiansyah hidayat, *Kalimat Efektif*, dalam: <http://ardiansyah-hidayat.blogspot.com/2013/11/kalimat-efektif.html>, diakses pada tanggal 11 juli 2014

Kepada setiap pengendara mobil di kota jakarta harus memiliki surat izin mengemudi.

(ب) تركيب الجملة غير صحيحة أو معممة.

Saya punya rumah baru saja diperbaiki.

(ج) عنصر المسند إليه, والمسند, والمفعول به, التتمة,

والظروف غير المعلقة.

Tentang kelangkaan puncak mendapat keterangan para petani.

(د) الخطاء في استعمال الكلمة والعبارة.

Yang saya sudah sarankan kepada mereka adalah merevisi anggaran daripada itu proyek.

مثل الجملة التي عنصرتها المناسبة:

- (a) Setiap pengendara mobil di kota jakarta harus memiliki surat izin mengemudi.
- (b) Rumah saya baru aja diperbaiki.
- (c) Para petani medapat keterangan tentang kelangkaan pupuk.
- (d) Yang sudah saya sarankan kepada mereka adalah merevisi anggaran proyek itu.

(٣) المتواز (Keparallelan)

المقصود من المتواز أو التوافق هو وجود العناصر التي

تشابه درجتها، نفس النمط أو ترتيب الكلمة والعبارة

المستخدمة في الجملة. مثلا في الوصف، إذا كان العنصر

الأول باستخدام الفعل، والعنصر الثاني وبعدها تجب بالفعل

أيضا. إذا كان العنصر الأول إسما، وينبغي أيضا بعده إسما.^{٦٧}

مثل المتواز غير الصحيح:

- (a) Kegiatan di perpustakaan meliputi pembelian buku, membuat katalog dan buku-buku diberi label.
- (b) Kakakmu menjadi dosen atau sebagai pengusaha?
- (c) Demikianlah agar ibu maklum, dan atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.
- (d) Dalam rapat itu diputuskan tiga hal pokok, yaitu peningkatan mutu produk, memperbanyak waktu penyiaran iklan, dan pemasaran yang lebih gencar.

مثل المتواز الصحيح:

- (a) Kegiatan di perpustakaan meliputi pembelian buku, pembuatan katalog, dan pelabelan buku.
- (b) Kakakmu menjadi dosen atau menjadi pengusaha?
- (c) Demikianlah agar ibu maklum, dan atas perhatian ibu, saya ucapkan terima kasih.

⁶⁷ Eno Saputra, *Semua Tentang Kalimat Efektif*, dalam: <http://aurellyreeresaputra.blogspot.com/2013/07/semua-tentang-kalimat-efektif.html>, diakses pada tanggal 11 juli 2014

- (d) Dalam rapat itu diputuskan tiga hal pokok, yaitu meningkatkan mutu produk, meninggikan frekuensi iklan, dan menggencarkan pemasaran.

(٤) المضبوط (penekanan)

المقصود من المضبوط هو وقوع العلاج الخاص على

كلمة معينة في الجملة، حتى تأثير على معنى الجملة بالكافة.

هناك بعض من الطرق التي يمكن أن تستخدم لإعطاء معاملة

خاصة لبعض الكلمات المعينة، وهي:

- بوضع الكلمة المحدبة إلى الجملة.
- باستعمال تكرار الكلمة (*repetisi*).
- باستعمال مقابلة الكلمة الرئيسية.
- باستعمال الذرة التوكيد.^{٦٨}

مثل المضبوط بوضع الكلمة المحدبة في أول الجملة:

- (a) Pada bulan desember kita ujian akhir semester.
(*bulan november*)
- (b) Kita akan ujian akhir semester pada bulan desember. (*bulan mereka*)

⁶⁸ Kelapa Muda, *Kalimat Efektif*, dalam:
<http://kelapamudaku.blogspot.com/2012/01/kalimat-efektif.html>, diakses pada tanggal 11 juli 2014

- (c) Ujian akhir semester kita tempuh pada bulan desember. (*bukan ujian tengah semester*)

مثل المضبوط بتكرار الكلمة:

- (a) Saya senang melihat panorama alam yang indah, saya senang melihat lukisan yang indah, dan saya juga senang melihat hasil seni ukir yang indah.
- (b) Saudara-saudara, kita tidak suka dibohongi, kita tidak suka ditipu, kita tidak suka dibodohi.

مثل المضبوط بمقابلة الكلمة الرئيسية:

- (a) Penduduk desa itu tidak menghendaki bantuan yang bersifat sementara, tetapi bantuan yang bersifat permanen.

مثل المضبوط باستعمل الذرة التوكيد:

- (a) Hendak pulang pun hari sudah gelap dan hujan pula.
- (b) Andalah yang bertanggung jawab menyelesaikan masalah itu.

(٥) الإقتصادي

المقصود من الإقتصادي هو وجود محاولة لتجنب

استخدام الكلمة غير الضرورية. الإقتصادي هنا توفير كلمات

المتعدرة، وعدم تكرار المسند إليه، لاجتماع الكلمة التي شكلت

الجمع. بإقتصادي الكلمة أن تكون الجملة تصبح المتحتوي

الصلد.^{٦٩}

مثل الجملة غير إقتصادي الكلمة:

- (a) Saya melihatnya dengan mata kepala saya sendiri bahwa mahasiswa itu belajar seharian dari pagi sampai petang.
- (b) Dalam pertemuan yang mana hadir di sana Wakil Gubernur DKI dilakukan suatu perundingan yang membicarakan tentang perpikiran.
- (c) Manajer itu dengan segera mengubah rencananya setelah dia bertemu dengan direktornya.
- (d) Agar supaya anda dapat memperoleh nilai ujian yang baik anda harus belajar dengan sungguh-sungguh.

مثل الجملة إقتصادي الكلمة:

- (a) Saya melihat sendiri mahasiswa itu belajar seharian.
- (b) Dalam pertemuan yang dihadiri Wakil Gubernur DKI dilakukan perundingan tentang perpikiran.
- (c) Manajer itu segera mengubah rencana setelah bertemu direktornya
- (d) Agar anda memperoleh nilai ujian yang baik, belajarlah sungguh-sungguh.

⁶⁹ Lamuddin Finoza, *Komposisi.....*, hlm. 136-136

(٦) المنطق

المقصود من المنطق هو وجود معنى الجملة المنطقية أو مقابل بالعقل.^{٧٠} المنطقي في هذه الحالة يتطلب وجود العقلية وهذا المنهجي (المتسلسلة/العادية في عد الأرقام والترقيم). الجملة صححت تركيبها، وصح أيضا استخدام علامات الترقيم , والكلمة, أو العبارة يمكن أن تكون مشكلة إذا كان معناها ضعيفة من حيث منطق اللغة.

مثل الجملة الضعيفة من حيث منطق اللغة:

- (a) Kambing sangat senang bermain hujan
(البقرة من الحيوان المعارض من الماء)
- (b) Kepada bapak Dekan IAIN Tulungagung, waktu dan tempat kami persilahkan.
(الوقت والمكان لم يجبا من التفضل)

ج. الأحكام التي تتعلق بالجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية

كما نعرف من البيان السابق أن الجملة الفعلية مشتقة من جزء الجملة البسيطة. مكونات الأساسية الجملة هي البند عادة، فحقيقتها المبحث عن الجملة

⁷⁰ E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat*.....,hlm. 106

الفعلية مناسبة البند الفعلي. إذا، غالباً تقال الجملة الفعلية هي الجملة التي تتكون من البند الفعلي أو الجملة التي مسندها الكلمة أو العبارة بجنس الفعلي. أما الجملة غير الفعلية هي الجملة التي مسندها الكلمة أو العبارة الفعلية أو الإسمية، والوصفية، والظرفية، والأرقامية.

كل الجملة في اللغة الإندونيسية يبدأ باسم إلا لأهداف معينة. فالإسم يكون مبتدأ (*subjek*) وما جاء بعده ليبينه يسمى خبر (*predikat*). فإن الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية (*kalimat verbal*) جملة التي مسندها الفعل، ولأجل ذلك أن الفعل في اللغة الإندونيسية متنوعة فتكون الجملة الفعلية (*kalimat verbal*) متنوعة أيضاً.

كانت الفعالية التي تؤثر على كل نوع من الجملة التي استخدمها. ونجد في اللغة الإندونيسية الفعل اللازم (*intransitif*)، الفعل منتصف المتعد (*semitransitif*)، والفعل المتعد (*transitif*). وتنقسم الأفعال المتعدية على المتعدى إلى المفعول الواحد (*ekatransitif*) والمتعدى إلى المفعولين (*dwitransitif*). ولكن الجملة التي مسندها الفعل تنقسم إلى ثلاثة أنواع، هي: (١) الجملة اللازمية (*intransitif*)، و(٢) الجملة المتعدية إلى المفعول الواحد (*ekatransitif*)، و(٣) الجملة المتعدية إلى المفعولين (*dwitransitif*). الجملة مسند الفعل بمنتصف المتعد (*semitransitif*) التي مفعولها حاضر تسمى الجملة المتعدية إلى المفعول الواحد (*ekatransitif*)، والجملة التي

مفعولها لم يحضر تسمى الجملة اللازمية (*intransitif*). بالإضافة إلى ذلك، بطبيعة، هناك الجملة مع الفعل المبني للمجهول. الأفعال كانت خصائصها خاصا، أى يمكن أن تؤدي إلى الجملة التي ترتيب وظائفها معكوسة. التالي البيان من أنواع تلك الجملة.^{٧١}

١. الجملة اللازمية (*Intransitif*)

الجملة لم تكن المفعول والتتمة وتمتلك عنصرا الوظيفة الواجبية فقط، أى المسند إليه والمسند. في العموم، ترتيب كلمتها هي المسند إليه والمسند. فئة الكلمة التي يمكن أن تملأ وظيفة المسند يقتصر على الفعل اللازم. كما الجملة البسيطة الأخرى، الجملة البسيطة لم تملك المفعول وغير التتمة تكون يليها العنصر لم يجب، مثل تتمة المكان والوقت والطريقة والوسائل. وهنا بعض الأمثلة من الجملة الفعلية التي لم تملك المفعول وغير التتمة بالعنصر لم يجب لتوضع بين قوسين.^{٧٢} مثل:

- a) Handayani sedang berbelanja.
- b) Raminra belum datang.
- c) Mereka mendarat (di tanah yang tidak datar).
- d) Ria berjalan (dengan tongkat).
- e) Kami sekeluarga (biasanya) berenang (hari Minggu pagi).

⁷¹ Ida Bagus Putrayasa, *Analisis.....*, hlm. 26

⁷² *Ibid.*, hlm. 27

من تلك الأمثلة تظهر أيضا، أن الفعل بوظيفة المسند في أنواع تلك الجملة هناك زيادة (*ber-*) وجود أيضا بزيادة (*meng-*). حيث الدلالي، في ذلك الفعل هناك كثيرة معاني كامنة العملية (*inheren*) مثل: (*menguning*) وكثيرة منهم المعاني هي كامنة العملي مثل (*berbelanja, datang, dan mendarat*). لأن المسند في الجملة التي لم تملك المفعول وغير التتمة هي الفعل اللازم، فتلك الجملة تسمى الجملة اللازمة. هناك أيضا الفعل اللازم الذي يليه الإسم، ولكن ذلك الإسم الذي هو جزء من خليط الفعل. مثل:

- a) Ria biasa berjalan kaki.
- b) Pak Yus akan naik haji.
- c) Raminra selalu naik sepeda ke sekolah.

العلاقة بين *berjalan* و *kaki* في الجملة (a) هي علاقة متكاملة، معناها لا يوجد نوع المشي إلا بالرجلين. وهكذا العلاقة بين *naik* و *haji* في الجملة (b). وكلاهما قد شكلت المعنى الجديد حتى احد من تلك الكلمة لا يمكن تبديلها الكلمة الأخرى. بالنظر إلى الحقيقة فالرجل والحاج كلاهما جزء المتمم من الفعل المشي والإرتفاع حتى تصبح الفعل المركب الذي هو الفعل اللازم.

ونقارن الجملة (b) بالجملة (c) باللحظة، كلاهما لديهما التركيب على حد سواء تحتوي على الفعل (الإرتفاع). ولكن فإن العلاقة بين ارتفاع وحاج في

حزب واحد بإرتفاع و دراجة في الأحزاب الأخرى غير سواء. *sepeda* في الجملة (c) لا تشكل وحدة مع معنى بفعالها، لأنه يمكن أيضا أن يبدل بكلمة أخرى،

مثل بـ *becak, opelet, delman, andong, cimodo*.

في جانب تلك الاختلافات، زيادة التتمة في الفعل المركب، مثل إرتفاع الحاج يشرح كله، ليس الحاج وحده. وعكسه دراجة وعربة، يمكن أن يعطى التتمة بشكل منفصل. انظر في الجملة التالية أ) القبول والجملة ب) المنع.

- a) (a) Semua naik sepeda balap.
 (b) Ibu lebih suka naik cidemo.
 (c) Keluarga Pak Nur akan naik haji besok.
 b) * Keluarga Pak Nur akan naik haji besar.

هناك أيضا الفعل المركب الذي يمكن أن يتغير وضعها إذا ما أعطيت التتمة الإضافية المعينة. الفعل *memusingkan* يمكن أن يشكل الفعل المركب *memusingkan kepala*. مثل الجملة كما يلي:

- a) Tingkah lakunya memusingkan kepala

في الأساس، *memusingkan* هو فعل متعدد، فمن الممكن أن التتمة التي تزداد لفصل *kepala* عن فعالها. وبالتالي فإن الجملة (a) أعلاه يمكن أن تتحول إلى الجملة التالية:

- a) Tingkah lakunya memusingkan kepala rang tuanya.

الجملة السابق (*Tingkah lakunya memusingkan kepala*) هي الجملة
اللازمة مع الفعل المركب كالمسند. في المقابل، الجملة (*Tingkah lakunya*
memusingkan kepala rang tuanya) في السابق ليس الجملة اللازمة ولكنها
الجملة المتعدية إلى مفعول واحد التي سنبحث في البحث التالي. المهم في المكتوبة
أن مجموعة الفعل المتعدى يمكن اتباعها مباشرة من الاسم أو عبارة الاسم التي
هي توظف كالظروف. يحتوي الفعل على *berdasarkan*, و *berlandaskan*،
في الجملة التالية هي *merupakan*, *menyerupai*, و *menjadi* هي المسند من نوع
الفعل اللازم.

- a) (a) Botol itu berisi air putih.
(b) Peraturan itu berdasarkan surat keputusan menteri.
(c) Semua organisasi berlandaskan Pancasila dan Undang-Undang dasar 1945.
- b) (a) Kebijakan pemerintah itu merupakan langkah penting.
(b) Gadis itu menyerupai ibunya.
(c) Bagus menjadi tentara sejak tahun 1945.

عبارة الاسم *air putih, surat keputusan menteri* مع *Undang-Undang*

dasar 1945 في الجملة السابقة مع *langka, penting ibunya, tentara* هي

توظف كالظروف. عبارات الاسم لا يمكن طرحها كالمسند إليه للجملة المجهولية.

إذا، الشكل مثل: (*Air putih diisi (oleh) botol itu,*Langkah penting*)
*dirupakan kebijaksanaan pemerintah, atau *Ibunya diserupai oleh gadis*
(itu) هي لاتقبل في الجملة اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى نوع الفعل اللازم،
وهناك أيضا مجموعة من الأفعال اللازمة بزيادة (*ke-an*) الذي يمكن أن يتبع
الإسم أو عبارة الإسمية كظرفها، انظر في المثال التالي!:

- a) Perbuatannya ketahuan ayahnya.
- b) Ibu kehilangan dompet dipasar.
- c) Kami kehabisan makanan.

عبارة الإسمية، *dompet, ayahnya, makanan* و في تلك المثال توظف
كالظرف. تلك العبارات الاسمية لا يمكن طرحها كمسند إليه للجملة المجهولية.
إذا كان الشكل * *Dompet *Ayahnya ketahuan (oleh) perbuatannya,*
هي * *Makanan kehabisan (oleh) kami* و * *kehilangan (oleh) ibu dipasar,*
لا يقبل في اللغة الاندونيسية.

٢. الجملة المتعدية إلى مفعول واحد

الجملة التي تملك المفعول به وليس لديها الظروف وهي تملك ثلاثة
العناصر الواجبية، وهي المسند إليه، والمسند، والمفعول به. المسند في الجملة
المتعدية إلى مفعول واحد هي الفعل الذي يجمع من أنواع الفعل إلى مفعول

واحد.ولذلك الجملة كما يطلق عليه أيضا تسمى الجملة المتعدية إلى مفعول واحد. من حيث المعنى، وجميع الفعل إلى مفعول واحد لها معنى ملازمة العملية. وهنا بعض الأمثلة من الجملة المتعدية إلى مفعول واحد.^{٧٣}

- a) Pemerintah akan memasok semua kebutuhan lebaran.
- b) Presiden merestui pembentukan panitia Pemilihan Umum.
- c) Nilai Ebtanas Murni menentukan nasib para siswa.
- d) Banyaknya para pensiunan yang dipekerjakan kembali mempersempit lapangan kerja bagi kaum muda.
- e) Dia memberangkatkan kereta api itu terlalu cepat.

الفعل المسند في كل الجملة *memasok*, *merestui*, *menentukan*, *memberangkatkan* و *mempersempit*. في جانب اليسار كل تلك الجملة وجود المسند إليه وفي جانب اليمين مفعول به. في الجملة المعلوماتية، ترتيب الكلمة في الجملة المتعدية إلى مفعول واحد هي المسند إليه، المسند، والمفعول به. هناك العناصر غير الواجب، مثل وصف المكان والوقت والأدوات التي يمكن أن تضاف إلى الجملة المتعدية إلى مفعول واحد. شكل الفعل في الجملة من هذه الحالة متنوعة، وهي كلها تستخدم زيادة (*-meng*) وليس هناك الزيادة مثل: *membela*, وهناك باستخدام زيادة (*i*) في آخر الجملة مثل: *merestui*, و زيادة (*-kan*) في آخر الجملة مثل: *menentukan*, وتحتوي على زيادة (*-per*) مثل:

⁷³ *Ibid.*, hlm. 29

mempersempit, وزيادة (*ber-*) مثل: *memberangkatkan*. ومرة أخرى للتفكير، أن عبارة الإسمية التي تعمل للمفعول به يمكن أن يكون للمسند إليه في نظير المجهول للجملة المعلوماتية تلك المتعدية.

٣. الجملة المتعدية إلي المفعولين

كما نعلم بالفعل أن هناك الفعل المتعدى في اللغة الإندونيسية بالدلالة تعبر عن علاقة ثلاثة الموجد. في شكل المعلوم، ذلك الموجد هو المسند إليه، والمفعل به، والظرف. ذلك الفعل يسمى الفعل المتعدى إلي المفعولين،^{٧٤} مثل:

- a) Bagus sedang mencari pekerjaan.
- b) Bagus sedang mencarikan pekerjaan.
- c) Bagus sedang mencarikan adiknya pekerjaan.

من الجملة *a*)، نعرف أن حاجة إلى العمل هو (*bagus*). ويضيف زيادة (*-kan*) على الفعل في الجملة *b*)، نشعر الفرق في المعنى، استعمال العمل (*mencari*) هي (*bagus*)، ولكن ذلك العمل ليس له وحده على الرغم من أنه لا يذكر من كان. في الجملة *c*) بصراحة يذكر هي أخه. في الجملة (*ج*)، نرى أن هناك إسمان اللتان تكمن وراء الفعل المسند. ذلك الإسمان كلاهما يعملان للمفعول والظرف. المفعول في الجملة المعلوماتية تقف مباشرة وراء الفعل، من دون

⁷⁴ *Ibid.*, hlm. 30

حرف الجر، ويمكن استخدامها كمسند إليه في صيغة المبني للمجهول. وعكسها الظرف في الجملة المتعدى إلى المفعولين كانت تقف وراء المفعول في حالة وجود المفعول. قارن بين الجملتين التاليتين!

- d) Bagus sedang mencarikan adiknya pekerjaan.
- e) Bagus sedang mencarikan pekerjaan.

في الجملة (d)، وأخه هو المفعول و العمل هو الظرف. في الجملة (e)، والعمل فوراً يلي الفعل، ولكن لا يكون المفعول لأنه لا يمكن أن يكون مسند إليه في مطابقة الجملة المجهولية، ووجود المفعول (في هذه الحالة موجد الذي يطلب العمل) لا يزال أن يضمن في معنى الفعل. ونتيجة لذلك، تجد الجملة التالية مثل (d) الذي يحتوي على الموجد كتفسير ما تضاف إلى (e) من خلال عبارة الجر. المهم للمكتوبة إلى أن المفعول في الفعل المتعدى إلى المفعولين مثل mencarikan يمكن ضمنية، ولكن الظرف ليس كذا. الجملة (ز) على التالى غير مقبول.

- f) Bagus sedang mencarikan pekerjaan untuk adiknya.
- g) Bagus sedang mencarikan adiknya.

مطابقة مع نوع الفعل يكون مسنده ، الجملة التي لديها المفعول والظرف تسمى الجملة المتعدى إلى المفعولين. وهذا المعنى بالنسبة للآخرين في الجملة

المتعدى إلى المفعولين في ذلك المثال في العموم تسمى معنى (ر). وهنا بعض الأمثلة الأخرى للجملة المتعدى إلى المفعولين ذات معنى (ر).

- a) Ibu harus membelikan adik sepatu baru.
- b) Kakak harus membuatkan Pak Nyoman laporan tahunan.

الجملة المتعدى إلى المفعولين يمكن أن يكون أيضا المفعول الذي معناه غير (ل), إلا الهدف. في عمومها، هناك نوعان من الأفعال التي تشارك مع الكلمة الأساسية على حد السواء, ولكن مع زيادة مختلفة.

- a) (a) Rektor menugasi saya pekerjaan itu.
(b) Rektor menugaskan pekerjaan itu kepada saya
- b) (a) Ayah mengirimi kami uang tiap bulan.
(b) Ayah mengirimkam uang kepada kami tiap bulan
- c) (a) Dosen itu memberi kamu kesempatan.
(b) Dosen itu memberi kamu kesempatan kepada kamu.

في ثالث الزوج من الجملة، المفعول هو إسم أو عبارة الإسمية مباشرة لتبع الفعل: في حرف (a) saya و pekerjaan itu ، وفي حرف (b) kami و uang ، و في حرف (c) kamu و kesempatan. الإسم أو عبارة الإسمية ذلك المفعول، مع أو من دون حرف الجر تعمل للمفعول: (a) pekerjaan itu و kepada saya , (b) uang و kepada kami , (c) kesempatan و kepada kamu. تخالف بالجملة المتعدى إلى المفعولين التي معناها (benefactive) الجملة المتعدى إلى المفعولين

بمعنى التوجيه تأمر باستخدام الأفعال المختلفة، سواء بصيغة مبني المعلوم أو صيغة مبني للمجهول. انظر في الجملة للمجهولية التالية (d) - (f)، كل منها ما يعادل من الجملة مبني المعلوم (a) - (c).

- d) (a) Saya ditugasi pekerjaan itu oleh rektor.
 (b) Pekerjaan itu ditugaskan kepada saya oleh rektor.
- e) (a) Kami dikirimi uang oleh ayah tiap bulan.
 (b) Uang dikirimkan kepada kami oleh ayah tiap bulan.
- f) (a) Kamu diberi kesempatan oleh dosen itu.
 (b) Kesempatan diberikan kepada kamu oleh dosen itu.

من المثال في (d) - (f)، يبدو أن اختيار شكل الفعل المعين يحدد عبارة الاسمية التي يمكن أن تعمل باعتبارها للمسند إليه في صيغة المبني للمجهول. إذا استخدم المسند هو فعل *ditugasi*، مثلاً، ف *saya* و ليس *pekerjaan itu* تكون المسند إليه. على العكس، إذا فعله *ditugaskan* فالمسند إليه *pekerjaan itu* يمكن أن تعمل فقط. والتقليب هذه القواعد تؤدي إلى الجملة الخطيئة:

**Rektor ditugaskan pekerjaan itu, *Pekerjaan itu ditugasi kepadanya.*

هناك الجملة المتعدية إلى المفعولين الأخرى التي تحتاج هنا. انظر في المثال

التالي!

- a) Dia menganggap saya orang pintar.
 b) Saya mengira dia orang jawa.

بعد الفعل المسند *mengira* و *menganggap* في ذلك المثال, نجد

الإسمان, هي *saya* و *orang pintar* في (a) مع *dia* و *orang jawa* في (b).

والإسم الأول الذي يكون المسند إليه في الجملة المعنوية. مثل:

- a) (a) Saya dianggap orang pintar oleh dia.
 (b)*Orang pintar dianggap saya oleh dia.
 b) (a) Dia saya kira orang Jawa.
 (b)*Orang Jawa saya kira dia

في مثال كلاهما الجملة (a) المقبول وأما الجملة (b*) المنع. المهم للمكتوبة

أن التتمة هذا الفعل، وليس عبارة الإسمية فقط بل تكون عبارة الوصفية أو

الفعل.^{٧٥}

ومن شرح السابق يتعلق بالجملة التي مسندها الفعل أو عبارة الفعل.

وتسمية الجملة التي مسندها الفعل بنوع فعل المسند المشرح. وفي هذه العلاقة أن

الجملة التي مسندها الفعل المنتصف للمتعدى لم تسمى الجملة المنتصفة

للمتعدية. إذا الفعل المنتصف للمتعدى تبع الإسم أو عبارة الإسمية للمفعول

فتلك الجملة تسمى الجملة المتعدية الي المفعول الواحد وعندما لم يحضر الإسم أو

عبارة الإسمية فتلك الجملة تسمى الجملة اللازمة.

⁷⁵ Ibid., hlm. 31-32

٤ . الجملة المجهولية

تعريف الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية تحتوى الأشياء, وهي (١) نوع الفعل الذي يكون المسند, (٢) المسند إليه والمفعول, مع (٣) شكل الفعل المستخدم. والجملة المعلوماتية هي الجملة التي المسند إليه للفاعل, وأما الجملة المجهولية هي الجملة التي المسند إليه للمفعول. مثل:

- a) Bapak mengangkat meja.
- b) Ibu membuka pintu.
- c) Pak Widi memperbaiki kursi itu.
- d) Kamu dan saya harus menyelesaikan tugas ini.
- e) Saya sudah mencuci mobil itu.
- f) Kamu mencium pipi anak itu.

المثال السابقة تدل أن الفعل الذي يكون في كل الجملة هي الفعل المتعدي. وتكون هناك ثلاثة العناصر الواجبية فيها, هي المسند إليه, والمسند, والمفعول. الفعل المتعدي المستعمل هو في صيغة المعلوم, أى الفعل يستخدم زيادة (meng-). التفسير في اللغة الإندونيسية المستعمل بطريقتين, هما (١) استخدام الفعل بزيادة di-, و(٢) استخدام الفعل بدون زيادة di-.

إذا نستعمل رمز (*S*) للمسند إليه, و (*P*) للمسند, و (*O*) للمفعول به.

فقاعدة العموم لصيغة المجهول من الجملة المعلوماتية في اللغة الإندونيسية, كما

يالي:

الطريقة الأولى:

أ) قلب *P* — *O*

ب) قلب زيادة *meng-* — *di-* في *P*

ج) زد كلمة *oleh* في أول عنصر مكان *S*

نطبق القاعدة بطريقة الأولى في الجملة التالية:

a) *Meja mengangkat bapak. (القاعدة الأولى)

b) Meja diangkat bapak. (القاعدة الثانية)

c) Meja diangkat oleh bapak. (القاعدة الثالثة)

الطريقة الثانية:

كما نجد مطابقة المجهول من الجملة المعلوماتية المتعدية التي المسند إليه بالإسم مع

صيغة الطريقة الثانية, كما يالي:

أ) إنتقل *O* في أول الجملة

ب) ضع زيادة *meng-* في *P*

ج) إنتقل S إلى مكان مناسب قبل الفعلية^{٧٦}

ونطبق القاعدة بطريقة الثانية في الجملة التالية:

- a) *Mobil itu saya sudah mencuci. (القاعدة الأولى)
- b) *Mobil itu saya sudah cuci. (القاعدة الثانية)
- c) Mobil itu sudah saya cuci. (القاعدة الثالثة)

في الأصل الجملة الفعلية للغة الإندونيسية هي الجملة التي تأتي من المسند الفعلى، وتتكون الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية من جزأين، وهي الجملة الفعلية المتعدية هي الجملة التي تتطلب المفعول به، بحيث يمكن تغيير هذه الجملة في صيغة المبني للمجهول، عن طريق وضع المفعول به أمام الجملة التي تكون المسند إليه. والجملة الفعلية اللازمة هي المسند لا يتطلب المفعول به. وهذه هي بيانات الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية عند الباحث، والله اعلم بالصواب.